

# NI-ATZACUICA



# NI-ATZACUICA

## Quedé atrapado por el agua

Náhuatl de los municipios de  
Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz

Segunda edición  
(versión electrónica)

Esteban Pérez Ramírez, autor  
Cristóbal Hurst Upton, asesor lingüístico

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado Postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2005

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/L014-AtzacuicaAtrapado-NAU.htm>

Primera edición	2004	.5C
Segunda edición	2005	(versión electrónica)

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

**Quedé atrapado por el agua**  
Náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan y español (NAU)

## NI-ATZACUICA

Ipan se lunes 29 de Septiembre del 2003, se tocnin ne-ijlij iga manicvacunarotij iyolcamej; ihuán se' tocnin no manimaroj ihuán ipiltzin iga no yahuij.



Ihuán niajqij. E' cua' nemi niahuij,  
nicpatilijquej Tecsisá', e' aya hueyi malej iga  
nentoya tiahua', san soquiyacálagó'. Cua' támi'ya  
nitavacunarójqej, tzinti' tiahua', ihuán se' tocnin  
quijtoj:

—Nicpiá se' noyolca' ne-iga ipan tepeyoj,  
ma anquinéquijhua' maticvacunarotij.

Ihuán niajqij este ipan tepeyoj, ijcón  
tiahuatampa. Ihuán como inón hora tióta'yataj,  
nasitoj ompiga tacómiya. Nictemojqej torojtzin,  
ayo' nicasiquej iga tacomíhcanya. Ihuán ni-  
ojuíqueja sej iga nimocuépaja, ijcón tacomichcan  
nihualquej este a-ijti'. Nasitoj a'ti san melajto' iga  
pox hueyi.



Se' tocnin yej huitzeyay listo iga apanohua,  
nimanin momota' atampa malej iga este quen  
quihugayay a'ti, e' yej apanoj, e' ipiltzin cahui'  
ihuán nej ihuán se' tocnin.

Neyimejsan nitayocoxticajquej asentápal.  
Ihuán nejamej yej nicajquej asentápal mej  
niquilpijquej reata ipan acontópil iga  
nimoquitzquiáj ípan, a'ti majya hueyá' ihuán  
majya tajpalej, ihuán ijcón nicalacquej atampa iga  
nicnequiáj mani-apanocan ihuán nasiquej este  
tajcoyan, alinsan polihuiá iga ni-apanohuáyaja, e'  
niquitaquej iga a'ti pox tajpalej.

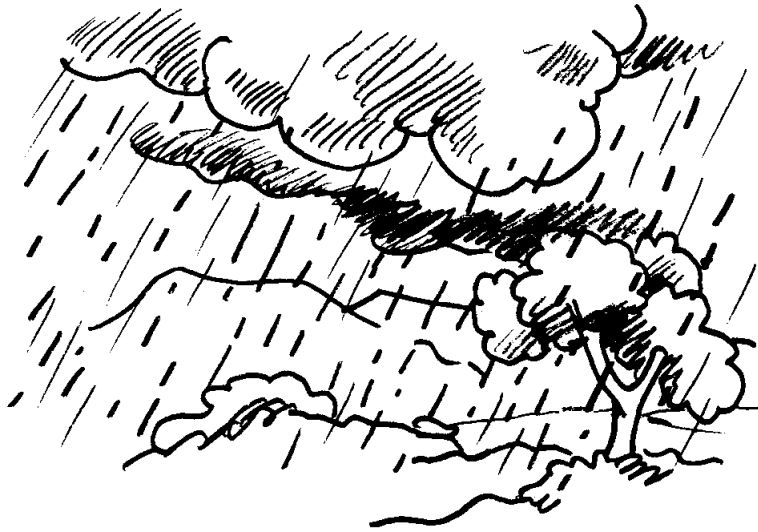


Ihuán quijtoj tocnin yej apanoj:

—Nij xinechacan manicnotzati sequin iga mamitzapanoltiquij.

Ihuán quinotzato mia' tocnihuan iga quinequiáj maneapanoltican, ihuán asiquej, e' ahueliti' iga póxsanya hueyi a'ti ihuán tacomichcan.

Tocnín yej íhuan nicajquej asentápal quiijij yej quinequiáj maneapanoltican iga mayácanya ichamej iga amo mijisahuisquej, iga nejamej ómpaya niahuij nitanesitij ipan aten. Ihuán tocnihuan yájquiija ichamej, nejamej ómpaya nisesecticajquej iga poxsan nentoya tiahua'.



Ihuán nejamej niajqij cuatampa iga ompa nimiyantoj. E' choochin yej íhuán ninemiáj poxsan huihuitocaya iga sesecui, iga papachqui' itzótzol ijconsan no nejamej. Ihuán yej huéhueja quijtoj:

—Ayá' huejca ono' se rancho, siga anquinequij matiácan ompiga, máleja ijquín tacomichcan.

Ihuán nicuiquej ojti, nictzomonquej acahualyoy ihuán sacayoj. Canaj nimotaquitzquij ipan huitzti este nemasoloj, canaj nihuetzi'. Ijcón nimajmatiaya iga nicmati tayohuacan nejnemi cohua'. Ihuán nasiquej este can rancho. Alín nimotaliyaj, alín nimotecayaj talpan iga poxsan nicochisnequiáj; e' ahuel nicochquej iga tzicataj, moyotaj ihuán sectaj ihuán tacalaquiá can nonoyaj.



Ihuán ijcón nitanesquej. Cua' niqitaquej némiya tacuicuilhui, ayá' huejcati' ipan tepe' asentapalpa, asiquej notaj ihuán nocn̄in iga ne-itatoj, ne-ijlijquej iga manicchác̄ano' matemo a'ti iga huel manipanoc̄an. Ihuán niajquij ajcopica, can yohuanpa nicnequiáj mani-apanoc̄an. Nasitoy ompiga, comátiya tocn̄ihuan onoquej yej ne-itatoj, quinentiayaj reatajmej iga ne-apanoltiáj.

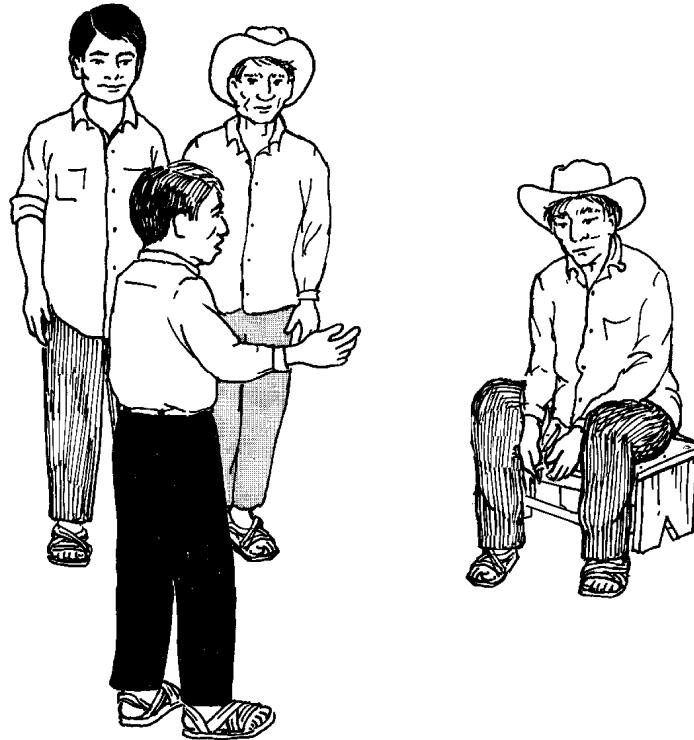


Notaj ihuán nocn̄in ómpaya n̄o onoyaj.  
Ompa onoya s̄e tocn̄in yej pox huel apanohua.  
Yéj mia' vej aapanoj iga quita' siga huel apanolo.  
Ihuán yéj quipanoltij ipuntaj reata noladojmej iga  
niquilpijquej, ijcón iga iyomexti ataten ilpitoya  
ipuntaj reata.



Cua' ye' ilpíto'ya, choochin achto  
pipilojtipanoj ihuán nej sej nipanoj. Ihuán máj  
máj se' nō panoj, ihuán iga moxiton ipuntaj reata  
asentápal, inón tocnin quixiton yej mia' vej  
apanoj.

Ijcón iga ni-apanojquej, e' anca quen este las  
diez de la mañana. Ihuán ompa nimixcuítij iga  
inán ayí' niaj asentápal cua' nento' poxsan  
quiahua'.



**Resumen:** Este cuento trata de cuando salí bajo la lluvia a ayudar a un amigo, y de lo que me pasó después de ayudarlo.

**Cua' tami ticleerohua  
inín librojtzin,  
achi xienextili mocnín.**